

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 18 Φεβρουαρίου 2024

Κυριακὴ ἰς Ἐπιφάνειαν

Μνήμη τῶν Ἁγίων Λέοντος, Πάπα Ῥώμης,
Παρηγορίου καὶ Λέοντος τῶν Μαρτύρων καὶ
Ἀγαπητοῦ, Ἐπισκόπου Σινάου, τοῦ Ὁμολοητοῦ.

Zu den Quellen

Sonntag, 18. Februar 2024

16. Matthäussonntag

Gedächtnis des hl. Leo, Papst von Rom, Paregorios
und Leo der Märtyrer, und des hl. Agapet, Bischof
von Synnada, des Bekenner

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ': 1-12)

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Ἐκουσία σου βουλῇ Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ
καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοὶ
τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν
δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο
καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον τῇ ζωηφόρῳ
ἐγέρσει Σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος ἀπὸ τοῦ ἄδου Σωτήρ·
Ἀσυνήγειρας τὸν κόσμον Σου τῇ ἀναστάσει τῇ
Σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ τοῦ
θανάτου τὸ κράτος· ἔδειξας Ἐλεῆμον τὴν Ἀνάστασιν
πᾶσι· διό Σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἀντίφωνα τῶν Ἀναβαθμῶν

Ἦχος δ'

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, Σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος· κάμει ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν
ἔλκυσον, Λόγε.

Morgenevangelium IV (Lk 24,1-12)

Kathismata

Vierter Ton

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz
auf Dich genommen und sterbliche Menschen
legten Dich in ein neues Grabmal, der Du durch
das Wort die Enden der Erde zusammenhältst.
So bezwang der Fremdartige und knechtete den
furchtbaren Tod, in der Unterwelt aber rufen alle
ob Deiner lebenbringenden Erweckung: Christus
ist auferstanden, der Lebensspender, Er bleibt in alle
Ewigkeit!

Erstanden bist Du als Unsterblicher aus der Un-
terwelt und die Welt hast Du miterweckt in
Deiner Auferstehung, Christus, unser Gott. Zer-
schmettert hast Du in Macht die Herrschaft des
Todes, gezeigt hast Du, Erbarmender, allen die Auf-
erstehung. Deshalb preisen auch wir Dich, einzig
Menschenliebender.

Antiphonen der Anabathmoi

Vierter Ton

Die Gefangenschaft Zions in Babylon hast Du
gewendet, so ziehe auch mich aus meinen Lei-
denschaften zum Leben, Wort Gottes.

Ἐκέκραξά Σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου· Κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά Σου ὦτα.

Ἡ καρδία μου πρὸς Σε Λόγε ὑψωθήτω καὶ οὐδὲν θέλξει με τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι Ἀήμας, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. (δίς)

Ἐξαποστειλάριον

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν, ἐπιστάντες ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσι σὺν Μυροφόροις κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν τοῦ οὐρανοῦ Δεσπόζοντος ἔγερσιν διδαχθῶμεν καὶ πρὸς Ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Τῷ Σῶ Σταυρῷ, Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν Σου καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χεῖρά Σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων Σου.

Δοξαστικόν

Ἦχος δ'

Ἦρθρος ἦν βαθὺς καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμά Σου Χριστέ· ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐχ εὔρεθη τὸ ποθούμενον αὐταῖς· διὸ ἀπορουμέναις, οἵ ταις ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες, „Τί τὸν ζῶντα, μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε;“ ἔλεγον· „ἠγέρθη ὡς προεῖπε· τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων Αὐτοῦ;“ Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὁραθέντα ἐκήρυττον· ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια· οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ Σου πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Ἰnständig habe ich zu Dir gerufen, Herr, aus der Tiefe meiner Seele. Neige Deine heiligen Ohren zu mir und erhöre mich.

Μein Herz erhebe sich zu Dir, Logos, und lass Mes nicht mich verführen zu den irdischen Gelüsten der Welt.

Wie man Sorge hat um seine Mutter, so schuldet man Gott noch innigere Liebe.

Εrhebe Dich, Herr, und hilf uns und erlöse uns um Deiner Herrlichkeit Deines Namens willen. (2x)

Exaposteilarion

Von Tugenden widerstrahlend wollen wir am lebenspendenden Grabmal die Männer in hellstrahlenden Gewändern sehen bei den Salbölträgerrinnen, die zur Erde schauend von der Erweckung des Herrschers über den Himmel erfahren, und mit dem Petrus wollen wir zum Leben laufen, und über das Geschehene staunend bleibend, um Christus zu schauen.

Auferstehungssticheron

Vierter Ton

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und den Tod vernichtet, auferstanden bist Du von den Toten, befriede nun auch unser Leben, Herr, als einzig Allmächtiger!

Durch Dein Kreuz, Christus, Retter, führe uns zu Deiner Wahrheit und entreiße uns allen Fallstricken des Feindes. Du bist von den Toten auferstanden, so richte auch uns wieder auf, die wir der Sünde verfallen, und strecke aus Deine Hand, menschenfreundlicher Herr, auf die Fürsprache deiner Heiligen.

Doxastikon

Dritter Ton

Frühmorgens kamen die Frauen zu Deinem Grab, Christus, doch Deinen Leib, den sie suchten, fanden sie nicht. Als sie noch ratlos waren, wurden sie umstrahlt von einer Gestalt in weißem Gewand: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Er ist auferstanden, wie Er vorhersagte, erinnert ihr euch nicht an Seine Worte? Nachdem sie überzeugt waren, verkündeten sie das Gesehene, doch die Frohe Botschaft erschien wie Geschwätz, denn die Jünger verstanden noch nicht. Aber Petrus lief und sah, er pries Deine wunderbaren Taten, die Du für ihn vollbracht hast.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ΄

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσχύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σφόδρα.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. ς΄: 16–18; ζ΄: 1

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr. Alles hast Du in Weisheit geschaffen.

Vers: Preise, meine Seele, den Herr. Herr, mein Gott, wie groß bist Du.

Apostellesung

2 Kor 6,16–7,1

Brüder, ihr seid doch der Tempel des lebendigen Gottes; denn Gott hat gesprochen: Ich will unter ihnen wohnen und mit ihnen gehen. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. Zieht darum weg aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und fasst nichts Unreines an! Dann will ich euch aufnehmen und euer Vater sein und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Herrscher über das All. Das sind die Verheißungen, Geliebte, die wir haben. Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἐκραύγασεν Αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἠρώτουν Αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν Αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

In jener Zeit ging Jesus weg von dort und zog sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe, eine kanaanäische Frau aus jener Gegend kam zu Ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält. Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten Seine Jünger zu ihm und baten: Schick sie fort, denn sie schreit hinter uns her! Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. Doch sie kam, fiel vor Ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den kleinen Hunden vorzuwerfen. Da entgegnete sie: Ja, Herr! Aber selbst die kleinen Hunde essen von den Brotkrumen, die vom Tisch ihrer Herren fallen. Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Es soll dir geschehen, wie du willst. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.

Κύριε ἐλέησέ μας

Εἶναι θαυμαστή ἡ πίστη, ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ ἐπιμονὴ τῆς Χαναanaίας, τῆς ἀλλόφυλης καὶ πονεμένης μητέρας ποὺ πέρασε τὰ σύνορα τῆς πατρίδας τῆς ἀναζητῶντας τὸν Χριστό, γιατί εἶχε τὴν πεποίθηση ὅτι Ἐκεῖνος ἔχει τὴ δύναμη νὰ θεραπεύσει τὴν κόρη της.

Μὲ στερεὰ πίστη στὸν ἕνα καὶ μόνο ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεό, ἀγιάζοντας τὴ ζωὴ μας μέσα στὴν Ἐκκλησία Του, συναντοῦμε «πάλιν καὶ πολλάκις» τὸν Κύριο καὶ τοῦ φωνάζομε «ἐλέησέ μας», «βοήθησέ μας». Μπροστὰ Του προσπίπτομε καὶ δεόμεθα καὶ Τὸν παρακαλοῦμε γιὰ τὸν καθαρισμό, τὴ θεραπεία καὶ τὴ σωτηρία τὴν δική μας καὶ τοῦ κόσμου ὁλόκληρου.

Herr, erbarme Dich unser

Wunderbar sind der Glaube, die Geduld und die Ausdauer von Kanaan, der fremden und leidenden Mutter, die auf der Suche nach Christus die Grenzen ihres Heimatlandes überquerte, weil sie überzeugt war, dass Er die Macht hatte, ihre Tochter zu heilen.

Im festen Glauben an den einen und einzigen wahren dreifaltigen Gott, der unser Leben in Seiner Kirche heiligt, begegnen wir dem Herrn „wieder und wieder“ und schreien zu Ihm: „Erbarme Dich unser!“, und „Hilf uns!“. Wir fallen vor Ihm nieder, binden uns an ihn und bitten Ihn um Reinigung, Heilung und Erlösung für uns und die ganze Welt.